

国家翻译实践视域下外交演讲中概念隐喻英译研究

李青, 李悦*, 覃家珍

云南民族大学外国语学院与南亚东南亚学院, 云南 昆明 650000

DOI:10.61369/SDR.2025020021

摘 要 : 国家翻译实践能力作为国家外宣的关键环节, 在国家传播能力建设中发挥的作用不可小觑。作为国家间和平对话的重要载体, 外交演讲是各国领导人及外交机构代表落实对外政策的关键途径。通过这一形式, 决策者既能有效捍卫国家核心利益, 又能提升本国国际地位, 同时促进与世界各国友好关系的构建与发展。其中涵盖的相关政治术语往往较为抽象且晦涩难懂, 而概念隐喻作为熟知的认知现象, 在前人研究基础上已取得了较多成果, 使演讲更加生动形象的同时, 也使其更具说服力。因此, 国家翻译实践视域下对外宣文本《外交演讲集》中的概念隐喻及其英译进行研究, 是国际传播能力建设的重要环节。通过对外交演讲中概念隐喻的分类和使用频率进行分析, 对不同类型的隐喻(如旅程隐喻、建筑隐喻、自然隐喻等)在外交话语中的功能和意义进行探讨, 针对具体概念隐喻案例的英译策略进行研究与归纳, 如功能对等、文化适应性、动态表达等, 指出这些策略在提升国家话语翻译质量和国际传播效果方面的重要作用。希望此文能丰富国家翻译实践理论应用, 以传递大国外交思想, 并为概念隐喻的英译研究提供新的视角和方法。

关 键 词 : 国家翻译实践; 《外交演讲集》; 概念隐喻; 英译策略

A Study on the English Translation of Conceptual Metaphors in Diplomatic Speeches from the Perspective of National Translation Practice

Li Qing, Li Yue*, Qin Jiazhen

School of Foreign Languages and South Asian and Southeast Asian Studies, Yunnan Minzu University,
Kunming, Yunnan 650000

Abstract : As a crucial component of national external communication, national translation competence plays an indispensable role in building a country's international communication capacity. Diplomatic speeches, serving as vital vehicles for peaceful dialogue among nations, constitute a key channel for national leaders and diplomatic representatives to implement foreign policies. Through such discourse, policymakers effectively safeguard core national interests, enhance international standing, and foster the development of friendly relations with other countries. However, the political terminology embedded in these speeches is often abstract and opaque. Conceptual metaphors, as a well-established cognitive phenomenon, have been extensively studied and proven to enhance the vividness and persuasiveness of diplomatic rhetoric. This study investigates conceptual metaphors and their English translation strategies in diplomatic speeches from the perspective of national translation practice, focusing on texts such as Selected Speeches on Diplomacy. By categorizing conceptual metaphors (e.g., journey metaphors, architectural metaphors, and natural metaphors, etc.) and analyzing their frequency, the research explores their functional and semantic roles in diplomatic discourse. It further examines specific translation strategies, including functional equivalence, cultural adaptation, and dynamic expression to demonstrate their significance in improving translation quality and amplifying international communication efficacy. The study aims to enrich the theoretical application of national translation practice, disseminate major-country diplomatic philosophies, and offer novel perspectives and methodologies for conceptual metaphor translation. This contributes to bridging cross-cultural divides and advancing global discourse alignment.

Keywords : national translation practice; Selected Speeches on Diplomacy; conceptual metaphor; English translation strategy

基金项目: 2025年度云南省教育厅科学研究基金项目“国家翻译实践视域下习近平外交演讲中概念隐喻英译研究”(2025Y0728), 立项单位: 云南省教育厅。

作者简介: 李青(1999-), 女, 中国云南昆明人, 在读硕士, 从事翻译理论与实践。

通讯作者: 李悦(1975-), 女, 中国云南省玉溪市, 硕士, 副教授, 从事翻译理论与实践、英语教学与研究、文化对比研究。

引言

当前，世界百年未有之大变局加速演进，国际舆论环境复杂多变。构建更有效力的国际传播体系，是应对国际舆论斗争的迫切需要。通过加强国际传播能力建设，可以有效回击西方国家的舆论攻击，维护国家形象和国家利益。作为国家文化软实力的重要组成部分，国际传播力决定影响力，话语权决定主动权^[1]。纵观国际外交风云，国际传播格局仍存在不合理之处，西方国家凭借其传播平台优势，对中国进行抹黑和歪曲，试图塑造错误的国际认知。因此，加强国际传播能力建设，能够有效提升中国的国际话语权，更好地展示真实、立体、全面的中国，此时便体现国家话语翻译的重要性。目前，基于打造同中国综合国力和国际地位相匹配的话语权这一现实需要，提升国家翻译能力已成为国家能力建设的一大课题，而国家翻译实践论顺应了这一时代需求^[2]。国家翻译实践论作为一个兼具国家性、民族性、主体性和原创性的新兴本土译学理论，经过十余年发展，方兴未艾，为国家话语翻译研究开辟了全新视角，不仅丰富了翻译学的理论体系，还为国家话语体系建设和国际传播能力建设提供了重要支撑^[3]。

领导人外交话语翻译是传播中国外交理念、塑造国家形象、提升国际影响力的重要国家话语翻译行为，具有复杂性和特殊性，集中体现了党和政府的执政理念和治国经验。而隐喻在政治话语中是一种常规思维方式，生命力历久弥新，在国家话语翻译中即是重点，也是难点，其与外交政治话语密不可分，抽象的政治表达需具备化异为同的功能的隐喻手段才能让海内外听众理解，达到中国声音的生动传递。其强大的认知功能使其成为国家话语构建的核心工具，其丰富的联想意义和文化差异性则为国家翻译实践带来了诸多挑战。

一、文献综述

2016年，曾有人指出，我国哲学社会科学在国际上存在‘有理说不出、说了传不开’的困境，中国翻译研究亦是如此。国家翻译实践理论经过十余年的发展，虽已成为中国译学的代表性理论之一，国际传播和影响力方面仍显不足。此外，党政文献的英译研究近年来也逐渐成为翻译学界的重要研究方向并取得诸多成果，主要集中在翻译策略、原则和方法上，但在国家翻译实践视域下的系统性研究仍相对较少。并且学者们主要围绕有关中国特色社会主义治理体系的政策文本，如《政府工作报告》等重要文献展开深入探讨，外交层面的译本研究也鲜少。以“国家翻译实践”+“外交演讲”为关键词在知网（CNKI）进行检索，搜索结果0，而将关键词“外交演讲”改为“外交”时，也仅得到有效学术期刊12篇，学术论文1篇（数据截止到2024年11月15日，以上均不包括外文文献）。因此，未来研究应拓展研究广度与深度，以更好地服务于国家翻译实践的理论与实践发展。

近年来，国家翻译实践理论的研究取得了显著进展，但仍存在一些研究空白，例如概念体系与术语统一性，跨学科研究视角不足等方面。就跨学科研究视角而言，“国家翻译实践视域下概念隐喻英译研究”这一研究主题涉及多个学科领域的理论和方法。在国家翻译实践视域下，概念隐喻的英译研究不仅需要关注语言学 and 翻译学的内部机制，还必须综合考虑国家话语体系、文化背景和政治意图等多方面因素，这种多维度的研究需求进一步凸显了跨学科研究的必要性。国内概念隐喻研究已经取得了一定的成果，形成了一定的理论体系，如下图所示。

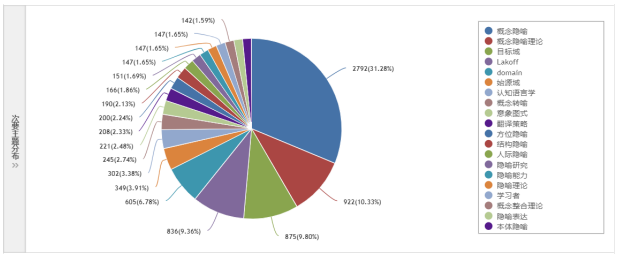


图1 概念隐喻相关话题文献量

这些成果包括论文、著作等，如《国家标准词典》和《国际隐喻和其它象征表达学研究》等文献，收集了大量有代表性的语言表达实例，为概念隐喻的研究提供了丰富的素材。此外，概念隐喻作为国外熟知的语言现象，也可以在一定程度上为修辞格的翻译研究拓宽认知渠道，带动国家翻译实践的国外研究。

二、理论框架概述

从宏观层面来看，国家翻译实践理论强调了翻译的战略性和系统性，为研究提供了国家意志和文化传播的背景。就微观层面而言，概念隐喻理论揭示了隐喻在语言和认知中的作用，为分析具体翻译思路提供了方法论支持。这种理论结合不仅有助于理解国家翻译实践中隐喻翻译的复杂性，还为提升翻译质量、构建中国特色对外话语体系提供了理论依据。在中华文化“走出去”的背景下，科学运用这两大理论，能够更好地实现国家翻译实践的目标，增强国家文化软实力和国际话语权。

（一）国家翻译实践理论

“国家翻译实践”概念诞生于2012年国家社科基金项目“国家翻译实践中的‘外来译家’研究”，任东升和高玉霞两位学者在2015年正式提出国家翻译实践的核心概念和理论框架。其后，杨枫、任文等学者围绕“国家翻译能力”构建了相关概念体系，直至2023年，标志着学科构建的“国家翻译学”概念提出。国家翻译实践本质上是对外话语体系建构的过程。黄友义指出，国家翻译实践与对外话语体系构建的研究，将这一话题从原本单一、甚至一度封闭的国家机关和翻译部门中解放出来，带入了更为广阔的社会学术研究领域，具有强烈的时代意义^[4]，如下表所示：

1. 核心概念

表1

概念	定义
国家翻译实践	主权国家以国家名义为实现自身战略目标而实施的自主性翻译实践 ^[5] 。

概念	定义
国家翻译能力	国家在翻译规划、实践、传播、管理等方面的能力总和。
国家文本	代表国家立场、展现国家意志、建构国家形象的文本。

2.理论框架

表2

要素	内容
主体	国家机构（政府部门、官方翻译机构）、获国家授权的其他机构或个体
客体	国家文本（政策文件、文化作品、外交文件等）
目标	对外传播国家意志、文化与经验；构建中国特色对外话语体系；提升国家形象与文化软实力
特征	民族性（体现国家文化与价值观）、系统性（多环节协同）、权威性（以国家名义实施）

总之，国家翻译实践作为一项高度自利性的活动，开展目的在于宣传国家战略、国家规划和国家意识形态，维护国家利益和国家形象，增强国家能力和国家话语权。因此，科学合理的翻译规划成为国家翻译实践有效性的关键保障。

（二）概念隐喻

概念隐喻理论最早是由美国语言学家乔治·拉科夫（George Lakoff）和哲学家马克·约翰逊（Mark Johnson）在他们的著作《我们赖以生存的隐喻》（Metaphors We Live By）中提出的。他们认为隐喻是人类认识世界的基本方式，最终要将隐喻提升至认知高度。作为一种认知现象，它是指通过将一個更具体或更熟悉的概念（源概念）映射到一个抽象或不易理解的概念（目标概念）上，从而帮助人们更好地理解 and 思考目标概念的思路^[5]。拉科夫和约翰逊在此书中研究了语言与隐喻的关系，深入探讨了隐喻的特性，并特别指出了隐喻在语言中的重要性。研究揭示了隐喻的不同类型，并将本体与喻体称作源域与目标域^[6]，如下表所示：

表3

源域（Source Domain）	目标域（Target Domain）
战斗	抗疫、改革、脱贫等
武装	治国理政方略
总指挥	中国共产党
战士	全党全国各族人民
敌人	发展中遇到的困难
同盟	爱国统一战线

由上表可看出，通过从源域到靶域的单向映射，隐喻以熟悉喻陌生、具体喻抽象、简单喻复杂，为人类搭建起认知的桥梁，成为人类理解与表达世界的认知工具^[7]。

三、国家翻译实践视域下领导人外交演讲中的概念隐喻英译分析

（一）《外交演讲集》中隐喻的分类与使用频率分析

本文选取《外交演讲集》第一卷与第二卷中的概念隐喻英译为研究对象，通过大致梳理，其中包含的概念隐喻大概可分为旅程隐喻、建筑隐喻、自然隐喻、战争隐喻、家庭隐喻、人体化隐

喻、容器隐喻和习语隐喻等8种，部分关键词如下表所示：

表4

隐喻类型		隐喻关键词
结构隐喻	旅程隐喻	起点、方向、征程等
	建筑隐喻	建成、建设、基础、支柱、平台、道路等
结构隐喻	自然隐喻	力量、水、根、叶、源等
	战争隐喻	战略、挑战、斗争等
	家庭隐喻	家园、一家人、同胞等
本体隐喻	人体化隐喻	生命、主心骨、肩负、着眼等
	容器隐喻	瓶颈等
	习语隐喻	万物并育而不相害，道并行而不相悖，水涨船高等

此外，对《外交演讲集》两卷中八类概念隐喻相关词汇的出现频次进行梳理得出下表：

表5

概念隐喻类别	第一卷频次	第二卷频次	总频次	占比（第一卷）	占比（第二卷）	总占比
旅程隐喻						
— 方向	75	83	158	44.1%	54.5%	49.3%
— 起点	38	20	58	22.4%	12.5%	18.5%
— 征程	5	44	49	2.9%	28.8%	15.7%
建筑隐喻						
— 基础	235	149	384	55.3%	52.3%	53.9%
— 道路	145	83	228	31.2%	28.8%	30.0%
— 平台	59	66	125	13.5%	25.0%	18.1%
自然隐喻						
— 力量	72	71	143	50.0%	49.7%	49.9%
— 扎根	4	3	7	2.7%	2.0%	2.3%
战争隐喻						
— 战略	180	115	295	61.0%	50.5%	55.6%
— 挑战	131	160	291	45.0%	55.0%	50.0%
— 斗争	14	19	33	43.8%	57.6%	50.0%
家庭隐喻						
— 家园	18	65	83	21.7%	78.3%	100%
人体化隐喻						
— 生命	30	58	88	34.1%	65.9%	100%
— 肩负	8	3	11	72.7%	27.3%	100%
— 着眼	8	17	25	32.0%	68.0%	100%
容器隐喻						
— 瓶颈	6	6	12	50.0%	50.0%	100%
习语隐喻	18	9	27	66.7%	33.3%	100%

（二）案例分析

本文通过分析旅程隐喻、建筑隐喻、自然隐喻等八种概念隐喻的具体英译案例，探讨了在不同语境下隐喻翻译的灵活性与创新性，以及如何在保持原文核心含义的基础上，使译文符合英语表达习惯，从而实现跨文化交流的有效性。这些翻译策略体现了国家翻译实践的目标和原则，有助于国际社会更好地理解中国特色大国外交的内涵和意义。具体如下：

1.旅程隐喻

旅程隐喻借助人们对起点、道路选择、路途险阻和终点等旅途概念的体验或理解，将旅程的结构投射到国家社会发展，由此

来展现国家的发展方向^[6]。

例1.

SL: 亚洲和世界和平发展、合作共赢的事业没有终点, 只有一个接一个新的起点。(题为《共同创造亚洲和世界的美好未来》上的讲话)

TL: The pursuit of peace, development, and universally beneficial cooperation in Asia and the world has no ultimate finishing line, only fresh starting point after starting point.

Analysis: 与旅程相关的词在中国国家话语中常被隐喻为共产党的发展历程和国家的局势变化。此句源域为“起点”与“终点”, 代表亚洲会不断踏上新征程, 实现新发展。译者在翻译时保留了隐喻的结构, 将“终点”译为“ultimate finishing line”, 将“起点”译为“fresh starting point”, 如此一来既保留了原文的隐喻性, 又符合英语表达习惯, 让读者能够直观地感受到原文中“事业永无止境”的意象。紧随其后的是“...after starting point”, 强调了事业的连续性和阶段性, 与原文的意境高度一致, 实现了语义的动态表达。从国家翻译实践层面来看, 译者考虑到了英语文化和语境的适应性, 此策略能激发积极、正面的联想意义, 传递出中国共产党在面对亚洲与世界和平发展的问题上开拓进取、不屈不挠、攻坚克难的精神。

例2.

SL: 二〇一四年, 亚太经合组织领导人在北京批准《经济创新发展、改革与增长共识》, 为亚太地区走创新发展之路指明了方向。(题为《深化伙伴关系, 增强发展动力》上的讲话)

TL: In Beijing in 2014, APEC leaders adopted the APEC Accord on Innovative Development, Economic Reform, and Growth, which charts a course of innovative development for the Asia Pacific.

Analysis: 在中国国家话语中, “方向”通常意为某种改革方向或前进方向, 中国及共产党人作为旅行者在不同阶段会精准地自我定位, 把握前进大方向。此句中“指明了”方向, 即亚太地区创新发展之路有了新想法、新思路, 如一艘掌舵之船。在国家翻译实践中, 翻译不仅要传达原文的字面意义, 更要实现功能对等, 即让译文在目标语言文化中达到与原文相似的效果。因此, 译者将其译为“charts a course”, 通过“规划航线”这一隐喻, 传达了为亚太地区创新发展设定明确路径的功能, 与原文的“指明方向”在功能上高度一致。此外, 国家翻译实践强调译文的文化适应性, 此译法符合英语文化中对“规划未来”或“设定方向”的表达习惯, 使译文更贴近英语读者的认知方式, 又不失动态性与前瞻性。

2. 建筑隐喻

自1980年拉科夫和约翰逊出版《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By)起, 建筑隐喻便惹人关注。建筑隐喻借助人们对砖瓦、钢筋泥土和支柱等建筑材料的经验理解, 将建筑

的结构映射至国家领域。其中, 建筑所需要的材料即国家各领域的发展, 由此来呈现社会发展对国家的建设性作用。

例3.

SL: 我们要加强人文交流, 促进民心相通, 夯实金砖国家合作的民意基础。(题为《贡献金砖国家同舟共济、共克时艰的智慧和力量》上的讲话)

TL: We should encourage more people-to-people exchanges to bring our peoples closer and build public support for BRICS cooperation.

Analysis: “基础”原指建筑物以下的承重结构, 如基坑、承台、框架柱、地梁等。如今, 该词在国家话语体系中被广泛运用于国家领导人的发言和致辞中。在此句中代表金砖国家的合作基点或共同点。译文将“民意基础”译为“public support”, 更直接地强调了民众对合作的支持和认同。从国家翻译实践的角度来看, 在一定程度上将源域“基础”的语义增强为“支持”语义, 不仅保留了原文的隐喻色彩, 还从国家的角度出发, 帮助民众更好地理解金砖国家合作的共同点和基点。可知低位主体——译者是站在国家的角度进行翻译的, 能够促进民众对金砖国家合作基点的理解, 带动人民展望和期盼金砖国家合作前景, 符合国家翻译实践的目标。

例4.

SL: 要不断提升区域合作的深度和广度, 共同搭建平台, 共同制定规则, 共享发展成果, 绝不应该相互拆台、相互排斥。(题为《深化伙伴关系, 增强发展动力》上的讲话)

TL: We should continue to deepen and expand cooperation in our region, and work together to build platforms, set rules, and share development outcomes, and any attempt to undercut or exclude each other should be rejected.

Analysis: 在国家话语翻译中, 建筑术语的翻译也是传递信息的关键, 准确传达建筑隐喻的意义可让译语详实且生动。此句中, 源域为建筑术语, 多指建筑基础性工作, 在此代表区域合作的一种前景或机遇, 国家翻译实践论视域下的隐喻英译研究将隐喻植入译文, 译为“build platforms”实现了功能上的对等, 即传达了合作机制的重要性。此外, “拆台”的英译亦是如此, 并未强行硬译, 而运用了一种解释性的策略, 将“拆台”一词具体化, 更贴近英语的表达习惯, 显化了发言人要表达的内涵, 有利于外交思想的正向弘扬以及读者的理解。这种翻译策略既兼顾了国家翻译实践的民族性, 又体现了文化适应性, 符合国家翻译实践理论的系统性要求。

例5.

SL: 经过三十八年改革开放, 中国已经成为世界第二大经济体。道路决定命运。(题为《共担时代责任, 共促全球发展》上的讲话)

TL: Thanks to 38 years of reform and opening up, China

is now the world's second largest economy. The path you take determines your future.

Analysis: 在此句中,“道路”并不是指实际的物理道路,而是用来隐喻“发展方式”或“发展路径”。这里的“道路”是源域,“发展方式”是目标域。这种“道路”式的隐喻在语言和文化中很常见,如“走中国特色社会主义道路”,即用“走”和“道路”来隐喻国家发展的方向和路径。又如“道路自信”,强调对发展方式的信心。在翻译时,译者需要考虑如何在英文中传达这种隐喻的深层含义。英文翻译“The path you take determines your future”保留了“道路”的隐喻形式,同时将“命运”译为“future”,使译文在英文语境中更易于理解。从国家翻译实践的视角来看,偏向归化的策略,既保留了隐喻的直观性,又避免了文化隔阂,能够有效传播中国的发展理念和政策主张。

3. 自然隐喻

自然隐喻是一种常见的修辞手法,具体来说,就是把自然现象或自然事物作为源域,将自然现象或事物的特征映射到目标域,引导人们借用对自然现象或事物的感受和认识来理解其他事物^[9],例如人们“春风化雨”来形容教育的潜移默化。

例6.

SL: 非洲有句谚语:“河有源泉水才深。”中非友好交往源远流长。(题为《永远做可靠朋友和真诚伙伴》上的讲话)

TL: You have a saying in Africa: “A river runs deep because of its source.” The friendly exchanges between China and Africa go back a long way.

Analysis: 在国家话语翻译中,古诗词、谚语、成语等的使用屡见不鲜,其承载的文化内涵丰富,启迪人心,一直以来也是国家翻译实践的重点工作。此句作为非洲人民的谚语,输出的版本是经过国家翻译实践机构斟酌后的中文版本,极具中国特色,简短有力却寓意极丰,彰显隐喻概念。外交话语中,领导人喜用“水”“源”之类的词来表达某类事物的整体系统及其运转。原谚语中并未出现“water”之类的词,但国家翻译实践视域下,增补了“河有源泉”后“水”才能深之意,这种翻译策略不仅保留了原文的文化内涵,还确保了隐喻在功能上的对等,即通过“source”和“deep”来表达“根源”和“深厚”的概念。此译法侧面体现了中国语言表达层面上的文化自信,还增强了译文的国际传播效果,兼顾文化适应性。

例7.

SL: 这个故事说明,中非人民有着天然的亲近感,只要不断加强人民之间的交流,中非人民友谊就一定能根深叶茂。(题为《永远做可靠朋友和真诚伙伴》上的讲话)

TL: This story speaks to the natural feeling of kinship between the Chinese and African people. As long as we keep strengthening the exchanges between our people, there is not a doubt the friendship between the Chinese and African people

will deepen and thrive.

Analysis: 用植物比喻是一种常见的修辞手法,它是一种以植物的特征、生长规律或特性来比喻、描述或象征其他事物,传递思想、情感或概念,使其更具象征性和生动性的方式。外交演讲的特点体现了其作为国家间交流和沟通的重要工具所应具备的庄重性、准确性、灵活性和感染力。而巧妙运用自然隐喻,会让读者或听众更能感同身受,此句译文利用平替词“deepen”和“thrive”来表达深厚和繁荣的状态,而并没强行将“根”“叶”译出,是国家翻译实践自主性的体现,以静译动,化静为灵以传达隐喻意义,实现了功能对等。此外,译者避免直译植物可能带来的文化隔阂,使译文更符合英语读者的认知习惯。此例子体现了发言人的言之有文,中央编译局的译之有文。

4. 战争隐喻

战争渗透于人类的语言和思维中。战争隐喻在各类语体中都具有强大生命力,在政治话语中更是屡见不鲜。其以真实的战争类比非战争行为或事件,用战争术语描写各类非战争范畴,赋予其他范畴以强烈的对抗性、紧迫性和修辞认知张力^[10]。

例8.

SL: 面对来势汹汹的大流行病,国际社会没有退缩,各国人民勇敢前行,守望相助、风雨同舟,展现了人间大爱,汇聚起同疫情斗争的磅礴之力。(题为《团结合作战胜疫情,共同构建人类卫生健康共同体》上的讲话)

TL: Confronted by the ravages of the coronavirus, the international community has not flinched. The people of all countries have stood together and looked out for one another. With love and compassion, they have forged a mighty force in the fight against the disease.

Analysis: 此句通过具体的“斗争”这一源域来隐喻抽象的“与疫情抗争”的目标域,增强了语言的形象性和感染力,同时也激发了人们对疫情的重视和团结抗争的决心。在英译中,“同疫情斗争”被译为“fight against the disease”,这种翻译策略既保留了隐喻的对抗性特征,又适应了英语语境中的表达习惯。在国家话语翻译中,这种翻译方式能够有效传达原文中“斗争”的紧迫感和严肃性,同时避免了文化隔阂,增强了国际受众的理解和共鸣,让国际社会更好地理解中国在抗击大流行病中的立场和主张,也在一定程度上体现国家翻译实践的民族性与权威性。

例9.

SL: 去年十一月,中国共产党召开了十八届三中全会,对全面深化改革作出总体部署,吹响了新一轮全面改革的集合号。(在中法建交五十周年纪念大会上的讲话)

TL: In November last year, the Communist Party of China convened the third plenary session of its 18th Central committee. At this meeting, general plans were made for comprehensively deepening reform and a bugle was sounded to launch a

new round of reforms.

Analysis: 战争隐喻将人们对战役部署、战略规划和排兵布阵等概念认知投射至国家政策部署和行动决策中, 展现新形势下国家政策的紧迫性和战略性, 这也是国家翻译实践自主性与灵活性的体现。“部署”“集合号”都是具有战争色彩的词, 此例运用战争隐喻使得“全面深化改革”的决策更具感染力与号召力, 并将“部署”直接译为“general plans”, 直接传达了“全面深化改革”的整体规划和布局功能。并且将“集结号”译为“a bugle was sounded”, 保留了“号角”的意象, 同时通过“sounded”传达了“吹响”的动作, 以动制静之势让读者有身临其境之感。

5. 家庭隐喻

家庭隐喻借助人们对儿女、骨肉、血脉等家庭概念的理解和重视, 将家庭的概念结构映射至人民同胞, 由此读者产生对家庭关系的共鸣, 乃至国与国关系的共鸣^[10]。它通过将家庭关系、家庭角色和家庭情感等元素映射到其他领域, 从而形成一个新的、具有家庭特征的概念框架。

例 10.

SL: 大家共同生活在亚洲这个大家庭里, 利益交融、安危与共, 日益成为一荣俱荣、一损俱损的命运共同体。(题为《积极树立亚洲安全观, 共创安全合作新局面》上的讲话)

TL: Yet we all live in the same Asian family, our interests are convergent, our security threats are shared, and we are increasingly becoming a community with a shared future in which when one benefits all benefit and when one suffers all suffer.

Analysis: 所谓共鸣, 正是外交思想所需要弘扬的基础, 只有引起共鸣, 外交思想才能顺利弘扬。同时运用家庭隐喻, 也是国家翻译实践中以小见大策略的具象化。在外交发言中, 领导人多用“家园”“一家人”“同胞”等词来描述一个有机整体, 例如本句的“亚洲命运共同体”, 体现各国各区域之间的紧密联系, “family”, 隐喻性地表达了亚洲各国之间的紧密联系和共同归属感, 直接传达了“家园”作为家庭隐喻的概念, 保留了原文的意境和象征意义, 类似与“地球村”这样的概念。在翻译中, 译者通过选用“family”(家庭)和“community”(共同体)等词汇, 使译文更贴近英语读者的文化背景和认知习惯。这种翻译策略体现了国家翻译实践中“以小见大”的特点。通过家庭隐喻(“大家庭”)和共同体隐喻(“命运共同体”), 译文将亚洲各国之间的紧密联系具象化, 使读者能够从家庭关系的小视角理解国家间的大格局。

例 11.

SL:同各位新老朋友通过视频相聚, 共商团结抗疫大计, 共叙中非兄弟情谊。(题为《团结抗疫, 共克时艰》上的讲话)

TL: Friends, old and new, are connected via video link to discuss our joint response to Covid-19 and renew the fraternity between China and Africa.

Analysis: 在这句话中, “兄弟”并不是指字面意义上的血缘关系, 而是用来隐喻中非之间亲密、互助、平等的关系。此类词汇是外交发言和国际话语中的常用话术, 例如“命运共同体”、“姐妹城市”等。“兄弟情谊”作为一种家庭隐喻, 象征着深厚的情感、互助和团结。在翻译为“fraternity”时, 译者选择了能够体现这种情感和关系的词汇, 同时兼顾了国际受众的文化背景与理解能力, 又保留源语的感情色彩, 体现了国家翻译实践理论的系统性, 做到由内到外的有机协调。

6. 人体化隐喻

人体化隐喻使用器官部分、语言现象和动作行为等与人有关的概念, 并将此投射至社会建设和党的发展等各方面发展, 以便听众产生切身体会^[10]。

例 12.

SL: 我们处在一个变革的时代, 无论是领导人还是企业家, 都需要立足当前、着眼长远, 准确把握世界大势, 谋划应对之策。(题为《发挥亚太引领作用, 应对世界经济挑战》上的讲话)

TL: We live in an age of transformation, where political leaders and entrepreneurs alike have to keep one eye on the present and another on the future in order to stay on top of global trends and respond appropriately.

Analysis: 本句中的“立足”、“着眼”都是政治话语中的惯用表达, 简洁明了, 结构清晰。本土传统哲学的“身体性”观念孕育出镌刻中国文化符号的身体隐喻。近求于身, 远索于物。身体部位往往作为认识中国政治组织架构的有益参照。考虑到读者的理解度, 原文中的“立足”强调基于当前的现实基础, 译文中通过“keep one eye on the present”来表达对当前的关注, 兼顾了原文的动态性和现实性; 原文中的“着眼于”强调对未来的规划和展望, 译文中通过“keep another eye on the future”来表达对未来的关注, 保留了原文的前瞻性, 逻辑清晰, 行文流畅。此译文是国家翻译有效实践的范本, 既不失源语风采, 还通过文化适应性增强了译文的国际传播效果, 符合国家翻译实践的自主性和灵活性要求。

例 13.

SL: 上海合作组织始终保持旺盛生命力、强劲合作动力, 根本原因在于它创造性地提出并始终践行“上海精神”,(题为《弘扬“上海精神”, 构建命运共同体》的讲话)

TL: The SCO has always enjoyed great vitality and strong momentum for cooperation. Ultimately, this is because of the Shanghai Spirit...

Analysis: 通过这句话可看出发言人将上海合作组织拟人化, 将其具有的特质化静为动, 赋予其人性化光辉。通过具体的生物、物理和心理特征来隐喻抽象的组织特性、发展能力和核心价值观。这种隐喻的使用不仅使语言更具形象性和感染力, 还有效地传达了上海合作组织的内在特质和发展动力。译者同样采取

较为直接的译法,运用“vitality”和“momentum”直接传达了SCO的活力和合作动力,兼顾内外的可接受度。此外,原文中的“上海精神”是SCO的核心理念,强调成员国之间的互信、互利、平等、协商、尊重多样文明和共同发展。译文中直接使用了“Shanghai Spirit”,保留了原文的专有名词,同时通过上下文解释其内涵,确保了功能对等。这种适应性翻译不仅确保了信息的准确传递,还增强了语言的感染力和国际传播效果,符合国家翻译实践的要求,彰显民族性与权威性。

7. 容器隐喻

容器隐喻借助人们生活中对于容器外表及特征的认知,将各式容器映射至社会群体及社会活动,由此体现边界化和可量化的表述^[10]。是一种将非容器的概念视为容器,从而赋予其边界、可量化、能进能出的特性的修辞手法或认知方式。

例 14.

SL: 努力破解务实合作遇到的各种难题,以改革创新精神打破现实瓶颈、释放合作潜能。(题为《弘扬丝路精神,深化中阿合作》上的讲话)

TL: ...to clear practical bottlenecks and unlock the potential for cooperation in a spirit of reform and innovation.

Analysis: 在国家话语体系中,“瓶颈”也成为了惯用词,常指某一领域发展中所遇到的困难或挫折,例如社会不稳定因素也可称为瓶颈。将其直接译为“bottleneck”也可以让读者了解中国视角下的“瓶颈”为何物,这种翻译方式在功能上与原文对等,保留了原文的隐喻色彩,同时使译文更易于理解。是一种文化自信、语言自信的体现,这一一直以来都是国家翻译实践的重要任务,即在自主自利的前提下自发弘扬大国外交。

8. 习语隐喻

习语隐喻主要是指习语背后的概念映射,习语隐喻通常具有形象生动、言简意赅、富含哲理和文化内涵等特点。

例 15.

SL: 万物并育而不相害,道并行而不相悖。(在中法建交五十周年纪念大会上的讲话)

TL: All living things grow side by side and do not impede one another; all roads run parallel and do not counter one another.

Analysis: 国家话语擅于运用传统文化习语,以人民群众喜闻乐见的方式讲述宏大的国家政治,借此拉近与普通大众的心灵距离。此句出自儒家经典《中庸》,是一部论述人生修养境界的道德哲学专著,其深刻意义在于提醒我们关注整体和个体的利益。在自然界中,只有当各种生物和自然力量相互合作,才能维持生态平衡和生存的环境。人类社会亦是如此,只有当每个人尊重他人的权益和需求,才能建立和谐和稳定的社会秩序。译文保留了原文的意境,即万物共存而不相互妨碍,道路并行而不相互冲突,同时在功能上与原文对等,使译文能够准确表达原文的哲

理和文化内涵。译者通过选择“living things”“grow side by side”“roads run parallel”等词汇,使得译文更能满足读者认知。并且此例子采用了灵活的翻译手法,通过直译、意译、释义来增强国家传播效果。

例 16.

SL: 善为国者,遇民如父母之爱子,兄之爱弟,闻其饥寒为之哀,见其劳苦为之悲。(题为《携手消除贫困,促进共同发展》的讲话)

TL: Capable leaders treat the people as parents treat their their beloved offspring, as elder brothers treat younger ones; the people's hunger and cold is their pain, the people's toil is their sorrow.

Analysis: 此例子同样是演讲人在发言时引用的古句,可见“古话”的运用可为国家话语的传达增添文化底蕴和思想深度。这句话出自西汉刘向的《说苑·政理》,其中的隐喻表达(如“父母之爱子”“兄之爱弟”)在中文语境中具有深厚的文化背景和传统,强调统治者对民众的关怀,如同父母对子女、兄长对弟弟的爱护,体现了深厚的情感,译文将其直接传递到英文中。这种表达方式已经约定俗成,被广泛理解和接受。译文通过“the people's hunger and cold is their pain, the people's toil is their sorrow”将“饥寒”和“劳苦”具体化,直接转化为“痛苦”和“悲伤”,使情感表达更加直观。简洁而有力的语言也能将中国古代的治国理念转化为国际受众易于理解的表达,同时保留原文的核心思想。此种译法体现了国家翻译实践的核心要求,即保留文化内涵、增强情感共鸣、提升国际传播效果。

四、结语

概念隐喻作为语言中的认知工具,能够在国家话语中有效阐明立场、传达思想与塑造形象。国家翻译实践理论为研究此类翻译提供了新视角,以下是本研究的一些成果与局限。

(一) 成果与发现

概念隐喻凭借其强大的认知功能和丰富的联想意义,在国家话语中十分常见。其所具备的修辞原理能借以小见大之势阐明国家立场,传达外交思想,构建大国形象。此外,国家翻译实践理论为此研究提供了一个新的切入点,该理论作为一种国家自发实施的自主型翻译实践,抛开以往的译者中心论,站在国家的角度展开翻译实践。国家翻译实践视域下的概念隐喻英译研究可优化国家话语传播方式,以简洁精炼的方式传达隐喻深层意义,如国家的世界观、政治观、意识形态和治国理念等,同时也能提升国家翻译能力。

通过对《外交演讲集》第一卷、第二卷中英文读本中的概念隐喻及其英译进行案例分析之后发现,在国家翻译实践理论的指导下,译者首先需要确保译文在功能上与原文对等,传达相同的

信息和效果,例如“指明了方向”译为“charts a course”,保留了原文的隐喻色彩,同时传达了相同的意义;其次,考虑到需要增强译文国际传播效果的情况,能够使目标读者更容易接受和理解译文。译者通常还会采取满足文化适应性的策略,例如将“河有源泉水才深”译为“A river runs deep because of its source.”,抛“水”而寻“源”,巧妙融入英文语境;第三,译者还讲究动态表达,即将静态的隐喻转化为动态的表达,增强译文的活力和感染力,例如“根深叶茂”译为“deepen and thrive”,这样的译法激活了静态元素,使之生动形象;第四,本研究着重探讨概念隐喻的英译,因此保留隐喻也是一个重要策略,即直接保留原文中的隐喻表达,不进行修改。此策略适用于中外文化存在相似或相同隐喻表达的情况,能够保留原文的隐喻色彩和文化内涵。例如“大家园”、“命运共同体”、“血脉相连”等。此外,通过以上案例分析还发现,从传统的翻译手段看,译者并未采取绝对的归化或异化,直译或意译等,其英译策略或方法的运用较为灵活,并未将“信达雅”原则奉为圭臬,而是具体考量译文对国家形象的塑造效果、与国家战略的契合度以及与国家利益的一致性。

(二)局限与展望

本研究主要采用定性分析方法,对概念隐喻的分类和使用频率进行了梳理和分析。虽然定性分析能够深入揭示隐喻的内涵和功能,但缺乏定量分析的支持,可能在数据的全面性和客观性上有所不足。此外,本研究尝试将国家翻译实践理论与概念隐喻理论相结合,但在理论结合的深度和系统性上仍有不足。例如,对两大理论在翻译实践中的具体互动机制和协同作用的探讨还有待深入。最后,研究中对翻译策略的效果评估主要基于文本分析,缺乏对目标读者接受度和理解度的实证研究。这可能导致对翻译效果的评估不够全面和客观。

作为一次有益的尝试,国家翻译实践视域下的隐喻翻译研究在未来可以进一步深化跨学科研究,结合心理学、社会学等学科的理论和方法,对概念隐喻的认知机制和文化背景进行更深入的探讨。随之进一步优化理论框架,深入探讨国家翻译实践理论和概念隐喻理论在翻译实践中的具体应用和互动机制,毕竟学术层面的突破对国家翻译实践能力建设来说大有裨益。本研究仅是抛砖引玉,还期待未来学界继续发表高见,合力推动国家翻译实践能力建设再上新台阶。

参考文献

- [1]《加强国际传播能力建设 全面提升国际传播效能》[EB/OL]. 求是网, 2024 - 11-13[2025-02-15]https://www.qstheory.cn/xuexizhongxin/xxp/js/202411/t20241113_31347034.htm.
- [2]黄显琦,蓝红军.近20年来我国国家政治话语翻译实践中态度语义的变化[J].北京第二外国语学院学报,2023,45(06):80-93+156.
- [3]文旭.2014.政治话语与政治隐喻[J].当代外语研究(9):11-16,76.
- [4]黄友义,黄长奇,丁洁.重视党政文献对外翻译,加强对外话语体系建设[J].中国翻译,2014,35(03):5-7.
- [5]孙毅,林攀龙.概念隐喻理论发凡40年述评:现状与前瞻[J].广州大学学报(社会科学版),2023,22(05):122-134.
- [6]高玉霞,任东升.作好国家翻译实践规划,助力国家翻译实践能力提升:任东升教授专访[J].北京第二外国语学院学报,2023(2):149-159.
- [7]孙毅,周恬恬.国家翻译实践论视域下的隐喻英译管窥[J].当代外语研究,2024(01):125-135.
- [8]杨金龙,梁颖珊.二十大英译报告的概念隐喻研究[J].中州大学学报,2023,40(05):86-91.
- [9]李明.隐喻学研究[J].外语教学与研究,2000(03).
- [10]孙毅力,周恬恬.国家翻译实践论视域下的隐喻英译管窥[J].当代外语研究,2024(01):125-135.